



## SECRETARÍA DE POSGRADO

### PROGRAMA

**1. Título del seminario:** *Español como lengua extranjera*

**Equivalente a:** Seminario de Investigación II

**2. Carrera:** Maestría en Lingüística Aplicada, orientación Enseñanza de Lenguas Extranjeras

**3. Modalidad (o tipo de actividad):**

Seminario- Modalidad a distancia (a través de la Plataforma PEDCO y de la cuenta de Zoom institucional).

**4. Fecha:** 2do cuatrimestre 2021 – 14, 15, 21 y 22 de octubre.

**5. Duración:** 20 horas reloj

**6. Disertantes**

**6.1. Docente responsable (nombre y filiación institucional):**

Dra. Ana María Judith Pacagnini- Universidad Nacional de Río Negro, Escuela de Humanidades y Estudios Sociales, CELLAE, Sede Andina.

**6.2. Curriculum vitae sintético (no más de 15 líneas) de cada uno de los profesores participantes**

Es Doctora de la Universidad de Buenos Aires, en el área de la Lingüística Aplicada a ELSE. Se desempeña como docente e investigadora del área de Gramática (UBA, UNRN) a partir de 1994. Desde 1995, se dedica a la docencia (en grado y posgrado), capacitación docente, investigación y evaluación en ELSE en instituciones del país y del exterior. Es autora y coautora de estudios gramaticales y fonológicos del español (principalmente, como L2). Su área de investigación se focaliza principalmente en el análisis de la interlengua fónica, con el objeto de indagar en aquellos factores que pueden resultar relevantes para la didáctica de la pronunciación en ELSE. Ha sido Coordinadora de la Lic. en Letras y Directora de las carreras de Prof. en Lengua y Literatura y del Ciclo VPELL (UNRN). Actualmente es Directora de la Escuela de Humanidades y Estudios Sociales de la UNRN, se desempeña como Profesora Asociada Regular a cargo de asignaturas del área de *Gramática y Enseñanza de Lengua Segunda* (UNRN- EHyES), y dicta *Fonética y Fonología en ELSE* en carreras de posgrado en ELSE (FaHCE, UNLP -FFyLL, UBA). Desde abril de 2021 es Coordinadora Ejecutiva del Consorcio ELSE (CIN), cuya Comisión Ejecutiva integra a partir de 2018. De 2012 a 2018, formó parte de las Comisiones Directiva y Académica del Consorcio. Asimismo, dirige un proyecto de investigación sobre enseñanza/ aprendizaje, adquisición y evaluación en ELSE (CELLAE-UNRN).

**7. Fundamentación**

En las últimas décadas, la enseñanza de la lengua española ha experimentado un gran desarrollo, ampliando y diversificando sus perspectivas metodológicas en relación con los nuevos destinatarios que fueron surgiendo. En particular, la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera (ELSE) se ha venido consolidando como una especialidad docente y de investigación, ampliando y diversificando sus perspectivas metodológicas. Ante este crecimiento, se tornan fundamentales la capacitación docente en ELSE y el incentivo de la investigación en el área, sobre todo en el campo de

la elaboración de materiales didácticos acordes a nuestra variedad dialectal, lo cual (frente a una industria editorial aún incipiente en nuestra región) se constituye como una de las asignaturas pendientes. En este sentido, este seminario se propone profundizar en los aportes de la lingüística aplicada a la enseñanza del español como L2 desde una perspectiva intercultural.

## 8. Objetivos

Objetivo general:

Abordar las problemáticas relacionadas con la adquisición y la enseñanza-aprendizaje de del español como lengua segunda y extranjera en los distintos niveles de descripción lingüística.

Objetivos específicos:

- 1) Presentar la distinción entre lenguas segundas, extranjeras y preexistentes y la implicancia de esta clasificación para la enseñanza del español en contextos mono y plurilingües.
- 2) Revisar críticamente los modelos teóricos y enfoques metodológicos más relevantes en la enseñanza del español como L2.
- 3) Analizar algunos de los problemas característicos en la adquisición del español como L2 (considerando los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico, léxico-semántico y sus proyecciones discursivas), y su abordaje pedagógico en la clase de ELSE.
- 4) Comparar y analizar críticamente propuestas pedagógicas en el área de ELSE.
- 5) Discriminar tipos de evaluación (de dominio y logro) y niveles de competencia lingüística en relación con una escala de progresión determinada.
- 6) Elaborar propuestas de sistematización y ejercitación para ser aplicadas en la clase de ELSE, encuadradas dentro del marco de una unidad didáctica que contemple todos los niveles de descripción lingüística.

## 9. Contenidos

Contenidos generales: Relación entre “enseñanza”, “aprendizaje” y “adquisición” del español como L2: modelos teóricos, enfoques metodológicos y aplicaciones en contextos mono y plurilingües. Pedagogía de la fonética y la fonología en ELSE. Gramática Pedagógica del español como L2. La relación entre sintaxis, pragmática y discurso en la enseñanza de ELSE. Criterios para la selección, elaboración y secuenciación de materiales didácticos. Tipos y escalas de acreditación: el caso del CELU (Certificado de Español Lengua y Uso -Consortio ELSE, Consejo Interuniversitario Nacional).

### Módulo 1:

Relación entre “enseñanza”, “aprendizaje” y “adquisición” de ELSE: modelos teóricos (lingüísticos y pedagógicos) y enfoques metodológicos (corrientes principales). Revisión del concepto de *interlengua*. Del enfoque por tareas ortodoxo a la perspectiva co-accional: las tareas concebidas como

acciones colectivas con un propósito social. Su aplicación en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera (ELSE) en diversos contextos sociales.

### **Módulo 2:**

Principales problemas en la adquisición de la fonética y del sistema fonológico del español como lengua segunda o extranjera: abordaje de fenómenos de interlengua fónica. El lugar de la morfosintaxis en la didáctica de L2: la Gramática Pedagógica. La “relevancia” de las estructuras gramaticales: selección y secuenciación de estructuras relevantes en la enseñanza de la gramática del español como lengua segunda y extranjera. La relación entre morfosintaxis, el léxico, la semántica y pragmática en la pedagogía de ELSE.

### **Módulo 3:**

Criterios de nivelación en ELSE: niveles de la competencia, etapas de programación y planificación de los cursos. Criterios para la selección, elaboración y secuenciación de materiales didácticos. Tipos de evaluación y acreditación de dominios y niveles: escalas de evaluación holísticas y analíticas. El caso del CELU (Certificado de Español Lengua y Uso).

## **10. Metodología de trabajo y/o Actividades de los asistentes**

Además de las exposiciones sistematizadas de los temas del programa por parte de la docente (donde se contextualizarán y vincularán las problemáticas, autores y textos propuestos en la bibliografía, apelando a la aplicación de los conceptos en situaciones y ejemplos concretos), se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- a) Análisis de casos ejemplares o prototípicos (producciones escritas y orales de estudiantes alóglotas de ELSE correspondientes a diferentes niveles) con el objeto de discriminar y analizar fenómenos de interlengua en los distintos niveles de descripción lingüística.
- b) Comparación y análisis crítico de propuestas pedagógicas (materiales didácticos, gramáticas y libros de texto de ELSE).
- c) Aplicación de criterios para la selección, elaboración y secuenciación de materiales didácticos en la enseñanza de una L2: concepto de “unidad didáctica”, tipología de actividades.
- d) Elaboración de propuestas pedagógicas alternativas para ser aplicadas en la clase de ELSE.
- e) Análisis de caso: la certificación de la competencia lingüística en ELSE en la Argentina. El caso del Certificado de Español Lengua y Uso (CELU).

## **11. Evaluación final**

Para aprobar el seminario, las y los asistentes deberán cumplimentar las actividades prácticas asignadas y realizar un trabajo final, consistente en el análisis de la producción de estudiantes alóglotas (con el fin de clasificar los fenómenos de interlengua detectados en los distintos niveles lingüísticos) y la elaboración de una propuesta pedagógica (acorde al nivel de proficiencia de los estudiantes analizados), encuadrada dentro del marco de una unidad didáctica que contemple todos los niveles de

descripción lingüística. Se exige, además, un 80% de porcentaje de asistencia al seminario. La calificación mínima para aprobar será de 7 (siete).

## 12. Bibliografía obligatoria y/o complementaria

### **Bibliografía obligatoria (se podrá brindar bibliografía alternativa de acuerdo con las necesidades del curso):**

Alexopoulou, Á. (2010) “La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 9. Disponible en: [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_530b6242baf90.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_530b6242baf90.pdf)

Consejo de Europa (2001, trad. 2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación y Editorial Anaya (2003). Capítulo 2.

Consejo de Europa (2018) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Companion Volume with new Descriptors. Strasbourg: Council of Europe.

Dupoux, E. *et al.* (2008) “Persistent stress ‘deafness’: the case of French learners of Spanish”. En: *Cognition* 106: 682–706.

Ellis, R. (2005) “Enfoques pedagógicos y teorías generales sobre el aprendizaje de lenguas”, en *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza. Análisis de las investigaciones existentes*. Auckland, Auckland UniServices Limited, Universidad de Auckland.

Figueras, N. y Puig, F. (2013) *Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.

Flege, J. (2003) “Interaction between the native and second language phonetic subsystems”. En: *Speech Communication* 40: 467–491.

Gil Fernández, J. (2007) *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco/Libros.

Guerra Salas, L. y M. E. Gómez Sánchez (2004) “El léxico especializado en los diccionarios monolingües de ELE”. En: *Actas del XV Congreso de ASELE*, 2004. Pp. 427-434. Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

Hidalgo Navarro, A. (2015) “Enseñar la entonación en E/LE: problemas, desafíos y propuesta de soluciones”. En *Foro de Profesores de E/LE* 11: 171-188.

Holgado Lage, A. (2012) “El diccionario de marcadores discursivos para estudiantes de E/LE: problemas específicos de los hablantes de otras lenguas románicas”. En: MM. García Negroni (coord.) *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en las lenguas románicas: un enfoque contrastivo*. Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras: 124-132.

Laskey, M. y C. Hetzel (2010) "Self-Regulated Learning, Metacognition, and Soft Skills: The 21<sup>st</sup> Century Learner". En *ERIC Search Education Resources*. Disponible en <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED5511589.pdf>

Manga, A.M. (2008) "Lengua Segunda (L2) y Lengua Extranjera (LE): Factores e incidencias de enseñanza/ aprendizaje". En *Tonos-Revista Electrónica de Estudios Filológicos XVI*. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios--10-Ensenanza.htm>

Muñoz-Bassols, J., Gironzetti, E. y M.Lacorte (2018) *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. London: Routledge

Pacagnini, Ana (2013) "La enseñanza y la evaluación de la pronunciación en E/LE: aspectos metodológicos", en *Estudios del español como lengua segunda y extranjera* (Compiladores: Soledad Alén y Julián Martínez Vázquez), ed. USAL. Pp. 82 -115.

Pacagnini, Ana (2014a) "Acerca de la 'sordera fonológica' en aprendices de ELSE. El lugar del evaluador frente a la interlengua fónica". En: *Rasal 2013*, 63-80. ISSN: 2250-7353.

Pacagnini, A. (2017) "El desafío de la enseñanza de la pronunciación en grupos plurilingües aprendices de ELSE: algunas reflexiones metodológicas". Dossier *La enseñanza de la Fonética y la Fonología en la clase de ELSE* (Compiladora: Ana Pacagnini). En: *Signos ELE*, N° 11, 2017. ISSN 1851-4863. Disponible en <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/4117>

Pastor Cesteros, S. (2016) "Enseñanza del Español como lengua Extranjera". En: Gutiérrez Rexach, J.(ed.) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, London & New York: Routledge.

Prati, S. (2007) *La evaluación en español lengua extranjera. Elaboración de exámenes*. Buenos Aires, Libros de la Araucaria.

Puren, C. (2004) "Del enfoque por tareas a la perspectiva co-accional" En *Porta Linguarum: Revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras* 1, 31-36.

Sánchez Sarmiento, R. (2005) "El reflejo de la competencia socio-pragmática en materiales de ELE". En *Actas del XVI Congreso de ASELE*, 2005. Pp. 586-593. Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

Sanz, C. (2016) "Adquisición del español como segunda lengua: investigación". En: Gutiérrez Rexach, J.(ed.) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, London & New York: Routledge.

### **Materiales didácticos, gramáticas y libros de texto de ELSE:**

Acosta, A., Brierbrauer, F., Seguí, V., Valle, V. (2017) *Horizonte ELE 4. Nivel avanzado*. Córdoba, UNC.

Autieri, B., E. Daghlian, M.J. Gassó, G. Lehmann, L. Moscón, C. Oxman, M. Plaza y P. Preve (2004) *Voces del Sur 2. Español de hoy. Nivel intermedio*. Buenos Aires, Ed. Voces del Sur.



- Bianco, F. y J.J. Rodríguez (2014) *Horizonte ELE 3. Nivel intermedio*. Córdoba, UNC.
- De Souza Faría, J., I. Hojman y E. Stefanetti (2017) *Maratón ELE*. Buenos Aires, Eudeba.
- Gebauer, V. y V. Valles (2014) *Horizonte ELE 2. Nivel preintermedio*. Córdoba, UNC.
- Martí Sánchez, M., I. Penadés Martínez y A. Ruiz Martínez (2008) *Gramática Española por Niveles* (Vol. 1 y 2). Madrid, Edinumen.
- Matte Bon, F. (1992) *Gramática comunicativa del español* (Tomos I y II). Madrid, Difusión.
- Menegotto, A., J. Cármenes, A. Cócora y L. Ochoa (2015) *El microscopio gramatical del español*. Buenos Aires, Tinta Fresca
- Quilis, A. y J. Fernández (2003) *Curso de Fonética y Fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Madrid, CSIC. (18ª impresión)
- Nuño Álvarez, Mª P., J. R. Franco Rodríguez (2002), *Ejercicios de Fonética*, Alcalá, Anaya.
- Romero Dueñas, C y A. González Hermoso (2002) *Tiempo para pronunciar*. Madrid, Edelsa-Didascalía.
- Seguí, V. (2014) *Horizonte ELE 1. Nivel inicial*. Córdoba, UNC.

### **Bibliografía complementaria:**

- Alexopoulou, A. (2012) *Bases de la Lingüística Aplicada a la enseñanza de E/LE*. Atenas, Διακτικό εγχειρίδιο. Αθήνα: ΕΚΠΑ .
- Asociación de Academias de la lengua Española y Real Academia Española. (2009) *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis I y Sintaxis II*. Madrid, Espasa, S.L.U.
- Asociación de Academias de la lengua Española y Real Academia Española. (2011) *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y Fonología*. Madrid, Espasa, S.L.U.
- Bassols Brisolará, L. (2011) “A Interferência do Sistema Consonantal Português no Uso do Espanhol”, en: *Signum, Estudos da Linguagem* 14/2. 165-182.
- Carabela (2002) *La lingüística contrastiva en la enseñanza del español como lengua extranjera* (I) y (II), 51 y 52. Madrid: SGEL.
- Castañeda, A. (ed.) (2014) *Enseñanza de gramática avanzada de ELE: criterios y recursos*. SGEL: Madrid.
- Centro Virtual Cervantes (1997-2018) *Diccionario de términos clave de ELE*. Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes.



- Cortés Moreno, M. (2002) "Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente". En *Didáctica (Lengua y Literatura)* 14: 65-75.
- Dupoux, E. *et al.* (2001) "A robust method to study stress 'deafness'". En: *Journal of the Acoustical Society of America* 110: 1608-1618.
- Dupoux, E. *et al.* (2002) "Fossil markers of language development: phonological deafnesses in adult speech processing". En: Laks, B. y J. Durand (Eds.) *Phonetics, Phonology, and Cognition*. Oxford: Oxford University Press. Pp. 168-190.
- Dupoux, E. *et al.* (2010) "Limits on bilingualism revisited: Stress 'deafness' in simultaneous French-Spanish bilinguals". En: *Cognition* 11: 266-275.
- Ellis, R. (2003) *Task-based language learning and teaching*. Oxford, Oxford University Press.
- Flege, J. (1987) "The production of 'new' and 'similar' phones in a foreign language: evidence for the effect of equivalence classification". En: *Journal of Phonetics* 15: 47-65.
- Galindo Merino, M. M. (2012) *La lengua materna en el aula de ELE*, Logroño: ASELE.
- Griffin, K. (2005) *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Araus, M. (2005) *Problemas fundamentales de la gramática del español como L/2*. Madrid: Arco Libros.
- Hardan (2013) "Language Learning Strategies: A general Overview". En *Procedia-Social and Behavioral Sciences* 106: 1712-1726.
- Higueras, M. (2007) *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia/ASELE.
- Hualde, J. I. (2005) *The sounds of Spanish*. Cambridge, CUP.
- Lleó, C. (1997) *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor. (Caps 1 y 2).
- Llisterri, J. (2003) "La enseñanza de la pronunciación", en: *Cervantes, Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4, 1: 91-114.
- Marinkova, M. (2017) "Reglas y representaciones a nivel fónico en la interlengua de aprendices búlgaros". Dossier *La enseñanza de la Fonética y la Fonología en la clase de ELSE* (Compiladora: A. Pacagnini). En: *Signos ELE*, N° 11, 2017. ISSN 1851-4863. Disponible en <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/4117>
- Martín Peris, E. y López, C. (2013) *Textos y aprendizaje de lenguas*. Madrid: SGEL.
- Moreno Fernández, F. (2010) *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid: Arco Libros.

Pacagnini, Ana (2012) *La expresión lingüística de la 'causa final'. Su incidencia en la adquisición del español como lengua extranjera*- Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires. Disponible en: <http://repositorio.filo.uba.ar/xmlui/handle/filodigital/856/browse?value=Pacagnini%2C+Ana+Mar%C3%ADa+Judith&type=author>

Pacagnini, A. (2015a) “Hacia una clasificación de los fenómenos de interlengua fónica en aprendices de ELSE”. En: *Actas del XI Encuentro de Difusión de Proyectos de Investigación. II Encuentro Nacional del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias de la Patagonia (ILLPAT)*. (En prensa).

Pacagnini, A. (Comp.) (2017) *Debates en torno a la enseñanza y la evaluación en ELSE*. Viedma, Universidad Nacional de Río Negro. Libro digital, epub. Congresos y Jornadas. ISBN 978-987-3667-54-1 1. 1a edición.

Poch Olivé, D. (2004) *La pronunciación en la enseñanza del Español como lengua Extranjera*. Revista *RedELE*. Red electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera, N° 1. Madrid.

Pose, R. (2017) "Fonética del español para sinohablantes: de la teoría a la práctica". Dossier *La enseñanza de la Fonética y la Fonología en la clase de ELSE* (Compiladora: Ana Pacagnini). En: *Signos ELE*, N° 11, 2017. ISSN 1851-4863. Disponible en <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/4117>

Rothman, J. (2010). “Theoretical Linguistics Meets Pedagogical Practice: Pronominal Subject Use in Spanish as a Second Language”. En: *Hispania* 93: 52-65

Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dir.) (2004) *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

Sanz Álava, I. (2000) “El léxico en la enseñanza de ELE: una aplicación práctica para nivel intermedio”. En *Actas del XI Congreso de ASELE*, 2000. Pp. 635-645. Disponible en Centro Virtual Cervantes: [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)

Vázquez, G. (coord.) (2005), *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*, Madrid: Edinumen.

Vera Luján, A. y Blanco Rodríguez, M. (2014) *Cuestiones de pragmática en la enseñanza del español como 2/L*, Madrid: Arco Libros.

Villa-García, J., y H. Sánchez-Llana (2018). (Aceptado/ en prensa). “La lingüística formal y la clase de L2: en pos de aunar teoría y práctica”. En: *Actas de las XI Jornadas Didácticas de ELE*. Madrid: Departamento de Comunicación Digital, Instituto Cervantes.

### 13. Observaciones (si corresponde)